LICEO SCIENTIFICO DI STATO "CARLO CATTANEO"
Sede Centrale: Via Sostegno 41/10 - 10146 TORINO - tel: 011 7732013-7732014 fax: 011 7732014
Succursale: Via Postumia 57/60 - 10142 TORINO - tel: 011 7071984 fax: 011 7078256
e-mail: tops120003@istruzione.it
Cod. scuola TOPS120003 C.F. 80091280018 Codice univoco UFXDPQ

Circ n. 125
Torino, 03/11/2021

Agli studenti del triennio
Al DSGA e Ufficio gestione finanziaria
prof Sperone - PCTO
SITO

OGGETTO: Corso di adattamento prodotti video in lingua inglese.

Il dipartimento di Lingue propone agli studenti del triennio un corso di 8 incontri secondo il calendario qui allegato, mirato all'approfondimento di alcuni aspetti legati all'adattamento ed al doppiaggio di materiale video in lingua inglese. Il corso sarà tenuto da personale specializzato e per questo anno scolastico sarà online tramite *Meet*.

COSTO: 50€ per studente, da pagare su PAGOPA entro la seconda lezione.
Gli incontri si terranno il venerdì dalle ore 15:00 alle 16:00 su *Meet*. Il corso sarà attivato con un numero minimo di studenti.

FREQUENZA E CREDITI: Il corso sarà valido come PCTO (frequenza di almeno 6 incontri su 8, e consegna del lavoro finale – monte ore massimo previsto incluso il lavoro individuale di traduzione: 23h).

ISCRIZIONE: compilare il modulo al seguente link entro il 10/11/2021.

https://forms.gle/mYPLTh6Z1Us5JM75A

La referente del progetto
Maria Teresa Prato
(firmato in originale)

CALENDARIO CORSO ADATTAMENTO			
nov	19	26	
dic	3	10	17
gen	14	21	
feb	4		

LICEO SCIENTIFICO DI STATO "CARLO CATTANEO"
Sede Centrale: Via Sostegno 41/10 - 10146 TORINO - tel: 011 7732013-7732014 fax: 011 7732014
Succursale: Via Postumia 57/60 - 10142 TORINO - tel: 011 7071984 fax: 011 7078256
e-mail: tops120003@istruzione.it
Cod. scuola TOPS120003 C.F. 80091280018 Codice univoco UFXDPQ

"VIAGGIO ATTRAVERSO I PRODOTTI AUDIOVISIVI E IL LORO ADATTAMENTO CINE TELEVISIVO PER APPROFONDIRE LA CONOSCENZA DELLA LINGUA INGLESE"

REFERENTI: Alice Catalano, Marta Bressello, Silvia Scarpitti - Associazione Forword

UTENZA: Studenti del triennio

TEMPI DI ATTUAZIONE: 8 lezioni in orario pomeridiano

CONTENUTI e ARGOMENTI degli incontri: Approfondimento degli aspetti meno conosciuti della lingua straniera (linguaggio idiomatico, riferimenti culturali, *slang*...) attraverso prodotti audiovisivi in lingua originale.

- 1ª lezione: Chi è l'adattatore-dialoghista? Percorso nel curioso mondo della traduzione cine-televisiva e visione di tipici errori nel doppiaggio di film e serie-tv.
- Dalla 2ª alla 6ª lezione: incontri dedicati ad aspetti linguistici diversi e alle tecniche di traduzione che si adottano per film/telefilm/sit-com/cartoni animati/ scelti *ad hoc*. (Differenze di registro, resa dello humour, riferimenti culturali, linguaggio settoriale/idiomatico/creativo, *slang,* inglese britannico Vs americano.)
- 7ª lezione: visione di un episodio originale di un prodotto audiovisivo e analisi dei punti critici. Agli studenti sarà chiesto di fare la traduzione.
- 8ª lezione: discussione sulle difficoltà riscontrate e relative soluzioni trovate dagli studenti. Visione conclusiva della versione italiana e commenti. Le scelte traduttive dell'adattatore ufficiale sono state buone o sono discutibili?